

《神會語錄》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2008/5/01 丁致伶

一、舊版造字轉碼分析：

《神會語錄》使用舊版造字 22 個，字頻 332 次，這 22 個造字中，22 個皆可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 332 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《神會語錄》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. **異體字問題**：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 2252 的「乱」字，是「亂」的異體字，以標準字「亂」取代。

附件一、《神會語錄》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1056	陔	2	8FD3	9641	陔		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1187	盖	1	90B9	76D6	盖		
1278	碍	1	9155	788D	碍		
1642	脉	1	93A9	8109	脉		
2252	乱	4	9775	4E71	乱		亂，異體字問題。
2434		2	98B0	968F	随		隨，異體字問題。
2505	翻	1	98F7	98DC	翻		
3791	况	1	8156	51B5	况		況，異體字問題。
3814	却	2	816D	5374	却		
3886	悞	1	81D7	609E	悞		
3984	瑠	1	827A	7460	瑠		
4041	豎	6	82D5	7AEA	豎		
4080	羣	1	82FC	7FA3	羣		
4309	刼	20	84A7	523C	刼		
4489		4	85BE			口 厶 夕	号，異體字問題。
4656		9	86C8			𠂇 厶 寸	將，異體字問題。
5095	来	64	89A8	6765	来		來，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
5104	礼	9	89B1	793C	礼		禮，異體字問題。
5434	湟	23	8BC1	6E7C	湟		
5706	敘	6	8D75	654D	敘		敘，異體字問題。
5805	仉	1	8DFA	4EDB	仉		
5860	无	172	C6D3	65E0	无		

二、手動取代表說明：

《神會語錄》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

- (一) 《神會語錄》檔案中出現「●」字形，共計1字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：
1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
 2. 檔案原文摘錄：摘錄《神會語錄》檔案有「●」字形的文句。
 3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
 4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《神會語錄》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
P. 47	●徒然耶	岂	改為豈